

视听翻译走向云端

——何塞·迪亚兹 - 辛塔斯教授访谈录

苗菊 侯强 南开大学

摘要: 视听翻译的实践、教学与研究在西方的前沿发展状况如何? 翻译技术的研发应用对视听翻译产生了何等影响? 在海量视频信息社会, 视听媒体更迎合了信息传播、知识再现、认知方式的需要。本访谈呈现国际著名专家的见解, 反映视听翻译技术工具的使用现状、相关课程的教学内容、视听翻译研究包罗万象的多学科发展, 让读者看到视听翻译实践未来的广阔空间。

关键词: 视听翻译; 云端作业; 翻译软件; 视听翻译教学; 字幕翻译

中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2019) 03-0156-05

何塞·迪亚兹 - 辛塔斯 (Jorge Díaz-Cintas) 现为伦敦大学学院 (UCL) 翻译研究中心教授、视听翻译教学与研究的国际领先学者, 曾连任四届欧洲视听翻译研究协会 (ESIST) 主席 (2002-2010), 发表论文、出版著述几十余篇, 多次举办国际视听翻译专题研讨会, 为视听翻译研究的发展做出了重要贡献。笔者在伦敦大学学院翻译研究中心访学期间, 就西方视听翻译前沿两次专访了辛塔斯教授, 交流探讨了如下问题:

一、您如何评价视听翻译技术的发展现状?

我认为最激动人心的是“走向云端”, 即视听翻译软件采用了云计算中的软件即服务 (SaaS) 模式, 这是一种基于互联网提供软件服务的应用模式, 具有成本低廉、资源共享、按需订购、泛在接入等特点。传统的字幕翻译是购买软件, 下载安装到电脑上, 然后翻字幕, 打时轴, 分场景等。

而今天云平台供应商提供软件系统, 统一部署工具产品, 联网用户订购所需软件服

务, 按订购规模及使用时间支付费用, 而无需关注软件故障、兼容性、可用性问题。云端软件具有很多传统软件无可比拟的优势。在该模式下, 用户无需购买硬件设备或安装软件, 只需支付少量服务费即可租用相应的软件服务, 因而降低了用户的前期投资与风险。云端软件服务可一次性部署在服务器上, 可供多人使用, 给多用户配置相应服务。

我们有了云平台, 即在云端作业, 只要有网, 即可实现泛在接入, 随时随地享受服务。无需下载任何软件, 只需登陆云平台, 即能实时、同步作业, 可同时看电影、打时轴、做字幕翻译、进行质控等。在云平台上, 所有管理、运行、更新、维护都由供应商提供, 对译者而言, 一切变得非常便捷。可见云技术给字幕翻译带来的推动作用。

视听翻译正在实验的是如何利用语音识别软件实现字幕翻译, 只要对着麦克风说话, 字幕就会在屏幕上显示出来。无需打字, 意味着字幕翻译的速度会提高。此外, 口述影像可以将银幕上的情境用语言描述出来, 把

视障者无法接收的影像信息转换成言辞符号，使其克服视觉障碍听到所述信息。

还有“自动字幕翻译”，这种技术与机器翻译有关，需要从影片中提取大量数据，建设基于数据的机器翻译语料库，占有的数据越多翻译质量就会越好。基于数据的机器翻译是在2000年出现的，谷歌尝试用机器翻译来实现视听翻译，在影像播放过程中，可以开启不同语言字幕，由谷歌进行自动翻译，虽效果不够理想，但表明大公司对此积极探索，想有所成就。

二、至今已有哪些常用视听翻译软件？请介绍在西方广泛使用的 Wincaps 字幕翻译软件。

视听翻译软件众多，有专门做字幕翻译的，有用于配音的，还有专门用于口述影像的。相关工具大致分两类：一类为商业软件，如 Wincaps、Swift、FAB、EZTitles、Spot、Miranda Softel 等。这类软件种类繁多，需付费使用，下载、安装、授权认证后，即可进行视听翻译。另一类为免费软件，大约出现在上世纪90年代末，知名的有 Aegisub、Subtitle Work、Subtitle Edit、Subtitle Workshop 等。从官网上下载、安装后就能做字幕翻译、处理技术图像等。

此外，我们还有云平台 Prudence 和另一知名平台 OOONA，该平台允许试用两周，可供用户体验云端作业的感受。视听翻译工具实在太多了，所有这些工具都能翻译汉语视频。

众所周知的字幕翻译软件 Wincaps 是职业字幕翻译最具可塑性、有效性和效率的字幕生成软件，可用于任何一种字幕的制作、任何语言的情境描述，适用于各种操作流程、文件格式需求；能够与所有视听产品兼容，满足所有交付需求，无论是语内字幕还是语

际字幕翻译，其自动化功能均可使字幕员集中精力于时轴、保证录入速度、镜头切换和字幕间距控制。

目前该软件有三款，Wincaps Q4、Wincaps Q4 Pro 和 Wincaps Q-Live。前两款是专业离线字幕制作软件，都可用于语际字幕翻译，其区别在于功能多寡上，前者是标准版，后者为专业版。Wincaps Q-Live 是一款专业在线直播字幕实时制作软件，用于语内字幕翻译。

Wincaps Q4 可在重播剪辑时，同步预览字幕、垂直时间轴、简缩质控视图，能自动探测镜头切换迹象、音频声波高低，具有灵活的时间码调校功能，可为客户自定义风格模板、配置特定节目术语，能以较快速度精准键入字幕。此外，每行字幕都留有评论空间，其同步翻译及超级视窗也可并排呈现。同时，还可随时取消或重启时间码、转换帧率、分割语言文本，并为不同讲话人呈现颜色各异的字幕。当然，也可用其检查整体风格、时轴概况，执行局部或全局编辑，完成后期制作，按时间码为字幕重新分类等。

Wincaps Q4 Pro 是 Wincaps Q4 的升级版，不仅具有自动轴时功能，还内置了语音识别软件 Dragon Naturally Speaking[®]，因而字幕录入速度会更快，同时还能迅速提取有用脚本，从而提高字幕翻译速度。若能熟练掌握，受训良好的字幕员可为现场节目制作出质量上乘的实时字幕文件。

Wincaps Q-Live 同样集成了上述语音识别软件，可将语音自动转换成文本，因此在为现场节目制作实时字幕时，无需手动录入，而是借助重述人的重述自动录入。

使用 Wincaps 时，需会用 Windows 系统，软件安装成功后，双击桌面图标开启视窗，新建一个 .W32 文件，为其命名、将其

保存后, 点击 OK 选择默认设置模式。然后, 选择并打开所需配置字幕的文件, 并在 Video Timecode 视窗中依次点击、确认后, 则可在默认模式下制作字幕。

剪辑播放开始后, 点任意键为字幕设置开始时间, 然后可边听视频边手动录入字幕, 换行则需同时按下 Shift 和 Enter 键, 新建下行字幕则只按 Enter 键, 为下行字幕设置开始时间时可按小键盘上的 Ins 键, 此时, 同时为上行字幕设置了结束时间, 如此往复, 直到所有字幕录入完毕。此后便可预览, 如若效果满意, 则可导出文件, 然后保存即可。

三、您领先开拓视听翻译教学研究, 请问视听翻译课的教学内容应如何组成? 请说明具体授课内容。

我的视听翻译课主要由四大版块组成: 1) 视听翻译基础知识, 包括视听翻译的概念定义、字幕翻译的传统与规范、字幕翻译的符号学等; 2) 视听翻译技术, 包括常用视听翻译工具的简介, 其用途、功能、特点、操作方法; 字幕翻译的职业技术问题等; 3) 视听翻译的语言文化因素, 包括视听翻译的特定语言问题, 各种语言风格、语言的成语和结构特点、幽默和即兴演讲等的字幕翻译; 4) 视听翻译工具实践, 包括常用软件的使用、熟练应用字幕翻译软件 Wincaps, 完成字幕翻译项目一项。

这门课让学生练习翻译社会实践和媒体行业所遇到的实际文本和节目, 所用素材都是精选范例, 可让学生从中掌握复杂的字幕翻译技术和翻译技巧, 尤其可增加对各种语言风格、成语、句法特征的理解, 对相关社会文化知识的认识。课程还帮助学生通过运用业界标准的字幕翻译软件, 学习复杂的信

息传播技术。

具体的讲授内容有:

介绍字幕翻译的定义、与其他翻译类型的区别, 根据语言参数、准备时间、技术参数、字幕显示方法、发布格式标准对字幕翻译进行分类, 进而探讨唱词字幕、插入字幕及大众字幕组等相关翻译类型。

讲解不同地方字幕翻译者的职业环境。字幕翻译的过程, 其中涉及的职业人员、工作条件、客户、报价、全球化影响和协会的角色。

讲解字幕翻译的符号学, 提供电影文本练习、讲解复杂的电影符号特征, 字幕结构如何表现电影符号、电影会话的具体特点。

介绍字幕翻译的技术问题: 字幕任务描述、电影会话内容分析、风格指南、字幕翻译实践规范、时空问题。指导如何使用专业字幕翻译软件, 执行业界认定的操作准则。

讲解语法、标点符号、文本规范问题, 鉴于语言和媒体的不同, 规范亦不同。提供实例解释, 涉及诸如对话、歌曲、信函、其他不同文本类型的书面文件等, 以及数字、缩略语、符号、度量衡等的翻译问题。

从广义上探讨字幕翻译的语言问题, 字幕翻译作为语言的凝练、改写、重组, 在词汇和句子层面进行文本删减, 探讨字幕翻译相关词法、句法、语法方面的挑战、提供大量实例说明如何分句断行等基本规范。

分析其他文本类型翻译中的难点问题、字幕翻译面对的相关挑战(包括语言变化及多语言现象)、文化特有词汇、幽默翻译及歌曲翻译、若干意识形态问题。

探讨应用 Wincaps 进行字幕翻译项目实践问题。部分练习针对具体技术操练, 提供一些数字化视听剪辑, 供学生独立练习实战

项目使用。

四、请问视听翻译研究发展至今，是否已形成一定的理论基础？

没有。我认为不存在一个可包容一切的理论。不仅视听翻译，各方面事物都是如此。翻译研究发展至今，各流派视角各异、观点异彩纷呈。我们有语料库翻译学、描述翻译学、符号翻译学，还有实证翻译研究、认知翻译研究等。不同的理论研究视角使我们全面考察研究对象，得到更好的概观认识。反观历史，你会发现我们总会有不同的研究路径。视听翻译研究正在经历各方面的探讨过程，解释各种视听翻译现象。

五、请问您如何区别视听翻译、多媒体翻译和多模态翻译？

这三种概念都是随着社会实践发展而来的。视听翻译开始时是指对电影、电视节目等的视听材料的翻译。如今视听翻译已经成为非常标准的术语。多媒体翻译是指当承载信息的媒介发生变化的时候，产生电视、网站、图像、游戏、视频等形式而进行的翻译，如本地化就因媒介不同而产生各种形式的本地化。多模态是指传播信息的方式不同，有文本的、口述的、图像的、用身体动作表示的不同交流方式，即交流渠道的多种模态。例如，我让学生们听音乐，他们未能捕捉到交流信息，又让他们读字幕文字，仍未能理解其中含义，再让他们看图像，他们立即就明白了一切。这就是多模态渠道交流信息的力量。我们借助多种渠道来实现交流、传播信息。

六、如何理解视听翻译中的无障碍传播问题？

我对这一领域很感兴趣，有博士生在做视

听翻译中的无障碍传播研究。遵循这一理念，视听翻译实践使信息社会中的每个人都能够得到信息，帮助视听障碍群体克服感官功能缺失障碍，即让失明的人能够通过语言描述或口述影像（audio description）听到信息，失聪的人能够通过解释性字幕（caption）看到信息。无障碍传播的交际功能，通过为节目配音、做字幕翻译或配画外音、叙述和解说这样的视听翻译手段得以实现，使原本无法分享视听节目的人能够分享到信息和娱乐，受到以公正、包容为发展目标的社会舆论的重视。

英国在这方面很先进，英国广播公司的所有传播内容都要配备字幕，使失聪的人能够看到信息，甚至看到关于声音的语言描述。而为失明的人，信息会以情景化的口述影像模态传达给他们。这些问题值得研究，即如何通过图像和字幕给失聪者解释、传达音响信息，又如何通过对情景和声音的描述给失明者解释、传达影像信息。目前这一领域的相关研究还相当匮乏。

七、您如何评论大众字幕组、配音组这一视听翻译的社会现象？

何：2006年我写了关于大众字幕组的文章，那时学界对此无人感兴趣。中国在这方面处于领先地位。我知道，在中国或日本，人们会给字幕添加一些解释或评论信息，有时还会无中生有添加一些搞笑内容。他们会发出弹窗评论，称之为“弹幕”。也就是说，看视频或电影时，除屏幕上的标准字幕之外，观众还会用字幕编辑工具添加或发送信息，将自己的评论发送到屏幕上，互动性大大增强，目前，有人对这种现象影响观众认知过程有所考察。

大众字幕组抢时间、比速度，翌日就会

推出新品,还会看哪组的谬误率更低。他们分工协作,颇像公司流水作业,促进业界提高工作效率和生产速度,以免失去商业机会。谁会从中受益呢?字幕组获得的主要不是经济利益,而是情感或个人利益,他们会获得社会认同,其网站知名度就会提高,就能向在其网站上做广告的公司收取广告费。

事实上,字幕组的风险挺大,就在上周,瑞典发生了一起案件,有字幕组成员因侵权被带上法庭。擅自使用他人的视频做翻译,侵犯他人的知识产权,而后将其上线非法传播,会涉及版权侵权问题。

八、您如何展望视听翻译在今后的发展?是否会按照领域、主题、专业内容分类划分视听翻译?

大量的视频材料和视听信息会丰富未来的社会发展。过去的视听材料就是指电影故事,而现在的视频就是纪录片了,涉及各行各业、用于交流传播和学习教育的视频。业界正在使用大量的企业视频交流传播产品信息,很可能会出现面向行业、专业、主题、产品内容的商业片,例如教育视频、娱乐视频、企业视频等,为产业用户创造公平的机会,促成一个巨大的视频市场。

现在就有很多国际性多语视频材料供应平台,如Netflix、Amazon Prime、Bamboo、Mobile、Odyssey、HPO等。将大量视频影像传送云端已经毫无问题。我们需要获取图像、使用文本、处理视听材料,采用口述影像或字幕描述,多渠道获取信息。如何从多学科学术角度研究这些现象,需要丰富的跨学科知识,需要无所不知,不仅语言知识,还有体育新闻知识、烹饪技术,制作视听材料,进行影视研究,既会评论又会讲故事、了解观众等。我们需要在一个更大的世界中工作,需要面对图像、声音、文本、翻译、受众、社会因素、翻译技术。软件工具分门别类,用于字幕翻译、配音、口述影像的不同用途。

因此,今后的视听翻译具有广阔的发展空间,这一领域充满了挑战,开拓了多学科的研究方向。我已经感到无法与其抗衡,它发展如此迅速,始终会有一种无法登上顶峰的感觉。未来海量的视听翻译会包罗万象,令人倍感兴奋……

基金项目: 本文系国家社科基金重大项目“双语术语知识库建设与应用研究”(项目编号:15ZDB102)的阶段性成果。

参考文献 |

- [1] Díaz-Cintas, Jorge & Remael, Aline. *Audiovisual Translation: Subtitling* [M]. London & New York: Routledge, 2014.
- [2] Díaz-Cintas, Jorge. Technological Strides in Subtitling [A]. In Chan Sin-wai (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* [C]. London & New York: Routledge, 2015.
- [3] *Wincaps Q4 User Guide* [EB/OL]. [2018-02-05]. <https://store.subtitling.com/wp-content/uploads/2017/07/Wincaps-Q4-User-Guide.pdf>.

作者简介 苗菊,南开大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向:应用翻译多学科发展研究。

侯强,南开大学外国语学院在读博士。研究方向:应用翻译研究。

作者电子信箱 jumiaonankai@163.com; superexpert@163.com